

B KULTURWISSENSCHAFTEN
BC PHILOGIE. SPRACHEN UND SPRACHWISSENSCHAFT

BCD Slawische Sprachen

Ukrainisch

WÖRTERBUCH

Ukrainisch - Deutsch

- 24-2** ***Großes Ukrainisch-Deutsches Wörterbuch*** : mit Freischaltcode für die Windows-App ; basiert auf Version 12.0 des Digitalen Wörterbuchs / Kersten Krüger ; Horst Rothe. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2023. - 892 S. ; 24 cm. - ISBN 978-3-447-12120-0 : EUR 78.00
[#9069]

Mit der nunmehr bereits zweiten, erweiterten Auflage des ***Großen Ukrainisch-Deutschen Wörterbuchs***¹ nach fünf Jahren baut der Harrassowitz-Verlag seine beherrschende Stellung in diesem Sektor des Wörterbuch-segments weiter aus. Die anderen großen, in Deutschland auf Sprachen spezialisierten Verlage scheinen immer noch das wirtschaftliche Risiko zu scheuen, ihr Angebot um diese Sprache zu erweitern. In der Ukraine gibt es selbstverständlich diverse einschlägige, bei uns indessen kaum angebotene Werke. Darin spiegelt sich der schwierige politische Kontext wieder und liegt der Grund für die weiterhin offensichtliche Sonderbehandlung des Ukrainischen, das von den Russen gern als nicht vollwertige Sprache betrachtet wird, wie das in der von ihnen einst geprägten abwertenden Bezeichnung „Kleinrussisch“ zum Ausdruck kommt.² Selbst das vorliegende Wörterbuch ist gewissermaßen im Schatten des Russischen entstanden. Etwas befremdlich wirkt der ständige Hinweis auf das ebenfalls an der Universität Leipzig angesiedelte ***Russisch-Deutsche Universalwörterbuch*** als Muster für das ***UDEW***. Sogar die engen personellen Verbindungen zwischen bei-

¹ Wohl zur besseren Abgrenzung von der ersten Auflage wurde „Großes“ hinzugefügt: ***Ukrainisch-deutsches Wörterbuch*** : mit Freischaltcode für die Windows-Version / Kersten Krüger ; Horst Rothe. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2019. - 742 S. ; 25 cm. - ISBN 978-3-447-11298-7 : EUR 69.00 [#6793]. - Rez.: ***IFB 20-1*** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10170> - Die Onlineausgabe u.d.T. ***UDEW - das Online-Wörterbuch*** : Ukrainisch - Deutsch - Ukrainisch / ein Gemeinschaftsprojekt des Instituts für Slavistik und des Rechenzentrums der Universität Leipzig steht frei im Internet zur Verfügung https://dbis.ur.de/frontdoor.php?titel_id=105410 [2024-04-03].

² Zur aktuellen Situation des Ukrainischen vergleiche die in der vorstehenden Am. zitierte ausführliche Besprechung der ersten Auflage.

den Projekten werden betont, und nur die in den Vorbemerkungen erwähnten Lexikographinnen sind Ukrainerinnen. Das Ukrainische führt längst kein Nischendasein mehr im Schatten des Russischen, und der Bedarf an qualitativ anspruchsvollen Lehrmaterialien sowie guten Wörterbüchern nimmt zu.

Der Aufbau³ der Neuauflage ist mit dem der Erstaufgabe bis in die Formulierungen der Texte weitgehend identisch, d.h. nach allgemeinen Vorbemerkungen zur Struktur des Wörterbuchs und einem Abriß der Morphologie folgt das eigentliche *Wörterverzeichnis*. Allerdings wurde der grammatische Teil in der Einleitung um die Hälfte gekürzt, jedoch nicht inhaltlich, sondern es wurden nur die in Kastenform angegebenen, sehr übersichtlichen Paradigmen der Substantive und Verben aufgelöst. Diese Entscheidung, die ein paar Druckseiten einspart, ist nicht unbedingt im Sinne des Benutzers, für den die alte Darstellung sicher übersichtlicher war.

Der Umfang der ukrainischen Stichworteinträge wurde bei der Neuauflage um mehr als 50% von 30.000 auf 47.500 erweitert. Neben zahlreichen Neologismen und systematischen Ergänzungen auf der Grundlage des Frequenzwörterbuchs des Ukrainischen⁴ von Quasthoff wurden weitere Ergänzungen vorgenommen. Neu hinzu kamen einige Ethnonyme und Toponyme. Andererseits wurde *München* gestrichen und dafür *Müsli* und *Musical* aufgenommen. Überhaupt sind deutsche Städtenamen nur sporadisch vertreten, während *Hanoi* erwähnt wird. Etwas seltsam wirkt auch die Aufnahme der *AfD* in das Wörterbuch, während andere Parteien nicht so explizit genannt werden. Die Prinzipien für die Aufnahme der Lexeme vertragen sicherlich einige Nachbesserungen an diesem verdienstvollen und notwendigen Nachschlagewerk.

Klaus Steinke

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=12566>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=12566>

³ Inhaltsverzeichnis: http://scans.hebis.de/51/31/30/51313006_toc.pdf - Demnächst unter: <https://d-nb.info/130645851X>

⁴ **Frequency dictionary ukrainian** = Častotnyj slovnyk ukraïns'koï movy / Uwe Quasthoff, Sabine Fiedler, Erla Hallsteinsdóttir (eds.). In collaboration with Solomiya Buk, Andrij Rovenchak and Dirk Goldhahn. - 1. Aufl. - Leipzig : Leipziger Universitätsverlag, 2016. - VIII, 115 S. : Diagramme ; 22 cm + 1 CD-ROM. - (Frequency dictionaries ; 8). - ISBN 978-3-96023-008-3 : EUR 22.00.